

Que pouvons-nous vous offrir?

Profil de la *Nederlandse Taalunie* (Union de la Langue néerlandaise)

Publication

Nederlandse Taalunie

novembre 2008

Sommaire

Progression du nombre de locuteurs du néerlandais

1. La langue, un outil de communication
2. Le néerlandais sur votre PC
3. Education : l'avenir de la langue néerlandaise
4. Le néerlandais : une langue internationale
5. La littérature n'a pas de frontières
6. Nous vous tenons au courant

Nederlandse Taalunie

La Nederlandse Taalunie est une organisation au sein de laquelle les Pays-Bas, la Flandre et le Surinam unissent leurs efforts au profit de la langue, de la littérature et de l'enseignement du néerlandais.

Les ministres déterminent la stratégie de cet organisme, le rôle de contrôle étant dévolu aux membres du Parlement des parties concernées. Un conseil d'experts assure une fonction d'organe consultatif. La préparation et la mise en œuvre de la politique de l'organisation sont du ressort d'un secrétariat général qui coopère avec des commissions et des groupes de travail.

L'objectif de la Taalunie est d'apporter un soutien aux locuteurs et utilisateurs de la langue néerlandaise, qui conserve ainsi son dynamisme et sa vitalité.

Progression du nombre de locuteurs du néerlandais

Le fait que plusieurs millions de néerlandophones utilisent chaque jour le néerlandais confère spontanément à cette langue une grande vitalité. Un appui ou contrôle restent toutefois nécessaires dans certains domaines et c'est ce qui explique la création de la Nederlandse Taalunie.

Le néerlandais est une langue vivante qui doit son dynamisme à plus de 22 millions de locuteurs, qui l'utilisent dans la vie courante et la transmettent à leurs enfants. La littérature néerlandophone est en outre florissante et cette langue est abondamment utilisée dans le domaine des sciences, dans le journalisme, voire sur Internet. Des millions d'enfants parlent et apprennent le néerlandais à l'école. Ces divers éléments ont ainsi donné naissance à une culture néerlandophone. Le néerlandais fait aussi l'objet d'un vif intérêt de la part de personnes non néerlandophones et cette langue est étudiée par plusieurs milliers d'étudiants dans la zone linguistique et d'autres pays.

Le néerlandais se renouvelle en permanence et est ainsi en mesure de répondre aux besoins de la société contemporaine. Si ces adaptations se font en grande partie automatiquement, il est parfois nécessaire d'encadrer et de coordonner les efforts des parties qui souhaitent faire conserver à cette langue ses acquis et toute sa vitalité. Pour atteindre cet objectif, la meilleure façon est de fixer par écrit cette évolution, par exemple sous la forme d'une histoire officielle de la littérature néerlandophone, une description de la grammaire et un inventaire du vocabulaire. Créée en 1980 pour réaliser ce but sur l'ensemble de la zone linguistique, la Nederlandse Taalunie a pour slogan *Nederlands zonder drempels*, montrant par là sa volonté d'apporter un soutien à chaque locuteur du néerlandais dans tous les domaines d'application de cette langue. La Taalunie respecte en l'occurrence la manière de parler et d'écrire de chacun.

Les évolutions linguistiques dépassent le cadre des frontières et la coopération entre pays de même langue offrent donc une excellente opportunité de profiter mutuellement des compétences et de l'expérience acquises. Formée initialement par la Flandre et les Pays-Bas, la Nederlandse Unie compte depuis 2004 le Surinam au titre de membre associé et travaille en coopération avec les Antilles néerlandaises et Aruba. Par le biais d'efforts conjoints, il est investi ainsi d'une manière plus efficace dans l'avenir de la langue néerlandaise.

Les principaux domaines d'activité de la Taalunie portent sur la langue même, le néerlandais dans les applications numériques, l'enseignement en néerlandais et l'apprentissage de cette langue, la littérature et le soutien à la lecture, ainsi que la position du néerlandais en Europe et dans le monde.

La Nederlandse Taalunie fonctionne comme suit :

- La politique est arrêtée par le *Comité des Ministres* où siègent les responsables flamands et néerlandais en charge de l'éducation et de la culture, ainsi qu'un représentant du Surinam.
- Cette politique est contrôlée par la *Commission interparlementaire*, qui réunit des élus de Flandre et des Pays-Bas.
- Le *Conseil pour la Langue et les Lettres néerlandaises*, composé d'experts et de personnalités dans ce domaine, est l'organe consultatif de la Taalunie.
- Le *Secrétariat général* assure quant à lui la préparation et la mise en œuvre de la politique de l'organisation. Dans ce cadre, le secrétariat travaille en étroite coopération avec les personnes et associations intéressées au sein de la zone linguistique ainsi que dans les autres pays.

Cette brochure vous offre un aperçu des services offerts par la Taalunie aux locuteurs du néerlandais.

Les principes

La langue est créée par les utilisateurs

La langue néerlandaise appartient à ses utilisateurs. Après l'avoir héritée des générations précédentes, ils assument la responsabilité de ce patrimoine. La manière dont ils parlent et écrivent le néerlandais a créé une norme qui ne cesse d'évoluer. Avec le soutien de la Nederlandse Taalunie, cette norme est décrite dans des grammaires et dictionnaires, et des conseillers linguistiques aident les locuteurs à la respecter.

La Taalunie édicte des règles uniquement pour l'orthographe. Ces règles sont elles aussi basées en grande partie sur la tradition et sur les solutions trouvées spontanément par les utilisateurs lorsque de nouveaux problèmes d'orthographe se posent. Elles s'appliquent dans la Belgique néerlandophone, aux Pays-Bas et au Surinam pour les pouvoirs publics et le domaine de l'éducation, mais sont aussi fréquemment utilisées dans les autres secteurs.

Le néerlandais est utile en toutes circonstances

Le néerlandais n'est pas une langue qui se parle uniquement à la maison. Les néerlandophones utilisent leur langue maternelle partout, entre amis, en politique, dans les sciences, en apprenant à cuisiner ou à jouer aux échecs, voire pour écrire des poèmes. Ils suivent leur formation en néerlandais, lisent des journaux et revues néerlandophones et surfent sur Internet, de préférence dans leur propre langue.

Tant que le néerlandais est utilisé dans ces différents domaines, il ne cesse de s'enrichir et de s'adapter au monde environnant. Cela est valable en particulier pour la littérature, qui recherche les limites de la langue et par là la réinvente en permanence.

Le néerlandais résonne de multiples façons

« Chaque bête a son pelage, chaque oiseau a son langage », dit un proverbe. Un Flamand parle différemment d'un Néerlandais, et un Surinamien autrement qu'un Antillais. Un employé de bureau utilise d'autres termes qu'un chirurgien, un enfant ne parle pas comme ses grands-parents et un homme ne s'exprime pas de la même façon qu'une femme.

La variété dans l'usage d'une langue est une grande richesse. Chaque utilisateur de la langue apporte un élément personnel dans la manière dont il ou elle l'utilise, mais les caractéristiques essentielles de la langue restent les mêmes. Ces personnes lisent les mêmes livres et journaux, se servent des mêmes dictionnaires et grammaires, et elles se comprennent entre elles, même si cela nécessite parfois un peu d'efforts et de bonne volonté.

Le néerlandais et les autres langues européennes

Pour être citoyen européen à part entière, il nous faut parler plus d'une langue. La Nederlandse Taalunie souscrit à l'idéal d'une Europe plurilingue aux habitants connaissant plusieurs langues. Cet objectif représente non seulement un puissant atout économique, mais aussi une valeur culturelle. La voix néerlandophone doit simultanément se faire clairement entendre dans le concert des langues européennes. Il est important pour la démocratie que le citoyen puisse s'exprimer dans sa propre langue face aux organismes européens, et que les prescriptions et documents européens restent eux aussi disponibles en néerlandais.

Le néerlandais est notre foyer culturel

La langue n'est pas seulement un moyen de communication, mais aussi le véhicule de la culture. Elle nous permet de nous éduquer et cet apprentissage est inévitablement marqué par la langue utilisée à cette fin.

Par le biais de la langue, nous avons des contacts avec nos contemporains, mais aussi avec le passé. L'usage que nous en faisons et notre orthographe portent la trace des générations antérieures. La tradition qui fait partie intégrante de notre langue nous transmet la voix des écrivains et orateurs de siècles lointains.

Le néerlandais est notre foyer culturel. C'est ce foyer aux multiples aspects et ouvert sur l'extérieur que nous souhaitons transmettre aux générations futures.

1. La langue, un outil de communication

Vous utilisez chaque jour le néerlandais, qui peut être votre langue maternelle, une langue seconde ou une langue étrangère. Vous parlez et écrivez en néerlandais dans le cadre de votre vie privée ou professionnelle. La Taalunie a développé des moyens qui peuvent vous aider dans vos activités.

Une réponse à toutes vos questions

Quelle que soit votre maîtrise du néerlandais, il peut arriver que vous ayez des doutes au sujet d'une phrase, d'une expression susceptible de créer un malentendu, de l'orthographe d'un mot peu courant ou du nom d'un lieu étranger. Par le biais de son site Internet et de son service de conseils linguistiques, la Taalunie vous permet d'obtenir rapidement des réponses fiables à vos questions.

Conseils linguistiques en ligne

Sur l'invitation de la Taalunie, des conseillers linguistiques expérimentés de la Flandre et des Pays-Bas se réunissent régulièrement pour examiner des questions posées par des locuteurs du néerlandais. Au cours de cette concertation, ils tentent de parvenir à des avis unanimes, fondés sur la pratique et des ouvrages de référence. Les résultats sont clairement rassemblés sous la forme d'un fichier dont l'accès est gratuit. Vous pouvez effectuer votre recherche dans l'index systématique, ou utiliser une fenêtre de recherche très pratique.

taaladvies.net

Questions linguistiques

Si vous ne trouvez pas directement sur le site la réponse à votre question, vous pouvez rédiger votre question sur le site Internet des conseillers linguistiques de la Taalunie, qui vous répondront dans les cinq jours ouvrables.

taaladvies.net/vraag

Lexique

L'une des missions de la Nederlandse Taalunie est de fixer les règles d'orthographe à l'intention des pouvoirs publics et du secteur de l'éducation. Cette orthographe officielle, reprise dans un Guide (*Leidraad*) et un Lexique de la langue néerlandaise (*Woordenlijst van de Nederlandse Taal*), est utilisée par la plupart des locuteurs. Ces règles d'orthographe sont également appliquées dans les entreprises, par exemple le secteur de l'édition, ce qui favorise l'homogénéité des publications. Les règles orthographiques sont loin d'être simples, Les mots courants offrent peu de problèmes, mais la langue ne cesse de s'enrichir de nouveaux termes qui posent des problèmes même à des spécialistes. Ces mots sont rassemblés par la Taalunie pour la réalisation de la prochaine édition du Lexique, qui est publié tous les dix ans, non pas en raison d'une modification de l'orthographe, mais pour indiquer la manière d'orthographier les nouveaux termes.

Dans ce cadre, la Nederlandse Taalunie travaille en coopération avec les rédacteurs de dictionnaires et de correcteurs orthographiques automatiques. Après contrôle, leurs produits peuvent être dotés d'un label de contrôle orthographique. Les utilisateurs peuvent ainsi se fier à ces produits en ce qui concerne l'orthographe officielle.

Le Guide et le Lexique officiels peuvent être consultés gratuitement et aisément par le biais du site Internet de la Taalunie. Un outil est aussi disponible depuis votre navigateur pour chercher rapidement des mots dans leur orthographe officielle.

woordenlijst.org

Grammaire

La grammaire de référence du néerlandais (*Algemene Nederlandse Spraakkunst ANS*), qui décrit en détail les règles de grammaire de cette langue, est un ouvrage de base réalisé par des auteurs qui sont tous des spécialistes dans leur domaine.

L'ANS a bénéficié entre autres du soutien de la Nederlandse Taalunie. Sa consultation, encore plus facile en ligne que sous une forme imprimée, est gratuite sur Internet. Un index des termes utilisés ainsi que des mots et expressions traités existe également.

www.let.ru.nl/ans

Dictionnaires néerlandais

L'Institut de Lexicologie néerlandais (*Instituut voor Nederlandse Lexicologie INL*) à Leyde et Anvers collecte et étudie les mots néerlandais, leur ajoute diverses informations supplémentaires et mémorise le tout dans des banques de données qui sont utilisées pour réaliser des dictionnaires. L'INL est une fondation indépendante, dont les activités sont coordonnées par la Nederlandse Taalunie.

Le fleuron de l'INL est le Dictionnaire de la langue néerlandaise (*Woordenboek der Nederlandsche Taal*), le plus gros au monde, qui décrit le lexique de 1500 à 1976. Le dictionnaire *Vroegmiddelnederlands woordenboek* est prêt et les dictionnaires de néerlandais ancien et moyen *Oudnederlands woordenboek* et *Middelnederlands woordenboek* le complèteront sous peu. Les travaux portent actuellement sur la réalisation de l'*Algemeen Nederlands Woordenboek*, un dictionnaire de néerlandais moderne sous forme numérique, qui sera publié en plusieurs étapes sur Internet, et dont l'achèvement est prévu en 2019.

Tous les grands dictionnaires historiques réalisés par l'INL peuvent être consultés gratuitement sur Internet.

www.inl.nl

Dictionnaires bilingues

La Taalunie n'édite pas de dictionnaires, mais apporte son soutien à la réalisation de dictionnaires bilingues pour des langues peu intéressantes sur le plan commercial. C'est ainsi qu'il existe actuellement un dictionnaire Néerlandais-Arabe et Néerlandais-Norvégien. Vous trouverez sur le site Internet de la Taalunie une liste comportant la traduction du mot « néerlandais » dans différentes langues, qui donne accès à des dictionnaires bilingues ou plurilingues.

taalunieversum.org/taal/nederlands

Plus de 15 millions de Néerlandais, 6 millions de Flamands et 400 000 Surinamiens parlent le néerlandais, ce qui place cette langue au septième rang des langues de l'Union européenne. Avec 22 millions de locuteurs, le néerlandais est donc plus répandu que le suédois (9 millions de locuteurs) ou le grec (15 millions de locuteurs).

Au niveau mondial, le néerlandais se classe loin derrière le chinois (qui est la langue maternelle de plus de 870 millions de personnes), l'espagnol (322 millions) et l'anglais (309 millions). Parmi les 6000 langues parlées dans le monde, il se range toutefois entre la 45^{ème} et la 50^{ème} place.

2. Le néerlandais sur votre PC

Il a semblé à un certain moment que les ordinateurs utiliseraient uniquement l'anglais comme langue de communication. Actuellement, il existe une grande variété de logiciels également en néerlandais, ainsi que des programmes qui aident à écrire, lire, faire des résumés ou traduire des textes en néerlandais.

Le néerlandais sous forme numérique

Les outils numériques prennent une place de plus en plus importante dans notre vie. Nous surfons sur Internet et lisons des textes composés par des programmes de traduction, nous passons des appels téléphoniques et sommes connectés à des services d'informations vocaux, nous suivons les instructions d'un système de navigation qui nous indique le chemin en voiture ou à vélo, et nous faisons lire nos courriels par une voix électronique dans notre téléphone portable.

STEVIN

Les entreprises qui souhaitent développer de nouvelles applications ou améliorer des systèmes existants ont besoin d'une énorme quantité de matériel en néerlandais, sous forme écrite ou orale, complété par des informations linguistiques sur la signification et l'emploi. La Taalunie joue en l'occurrence un rôle de soutien. Les gouvernements de la Flandre et des Pays-Bas investissent par le biais de la Taalunie dans le programme STEVIN (*Spraak- en Taaltechnologische Essentiële Voorzieningen in het Nederlands*). Ce programme porte sur le développement du matériel linguistique numérique nécessaire, qui est ensuite mis à disposition par la Taalunie par l'intermédiaire de la centrale TST (Centrale des technologies vocales et linguistiques).

stevin-tst.org

Centrale TST

La centrale TST installée dans l'Institut de Lexicologie néerlandais (INL) accueille les chercheurs et les entreprises qui souhaitent des sources numériques relatives à la langue néerlandaise, entre autres des corpus écrits et oraux (ensembles de textes dans lesquels il est possible de rechercher des mots spécifiques), des listes de termes belgo-néerlandais, des listes orthographiques, des logiciels linguistiques pour le néerlandais, etc.

tst-centrale.org/

Près de 10 000 étudiants étrangers étudient le néerlandais dans 220 universités réparties dans une quarantaine de pays. Plus de 20 000 élèves des régions frontalières allemandes apprennent cette langue dans le cadre de leur scolarité. Ce chiffre s'élève à 8 000 dans le nord de la France et à plusieurs centaines de milliers en Wallonie.

La Nederlandse Taalunie est une organisation intergouvernementale qui a été fondée en 1980 par la signature d'un traité entre les Pays-Bas et la Belgique. Le Surinam est membre associé depuis 2004. Le but initial de la Taalunie était « l'intégration des Pays-Bas et de la communauté flamande en Belgique dans le domaine de la langue et de la littérature néerlandaises ». Actuellement, l'accent porte moins sur l'intégration que sur la coopération en faveur de l'utilisateur de la langue, et sur la conservation du patrimoine linguistique et littéraire.

3. Education : l'avenir de la langue néerlandaise

Pour la langue néerlandaise, le fait de rester un outil de communication efficace dépend en grande partie du secteur de l'éducation. La Taalunie offre aide et informations aux élèves, étudiants et professeurs qui se perfectionnent dans leur langue maternelle, mais elle s'oriente aussi sur ceux qui étudient et enseignent le néerlandais à l'étranger, comme seconde langue ou comme langue étrangère.

Elargir son horizon

Les Pays-Bas, la Flandre et le Surinam ont chacun leur propre politique d'enseignement, mais ils ont aussi de nombreux intérêts et points communs, notamment en ce qui concerne le néerlandais comme langue d'enseignement, et le néerlandais en tant que matière enseignée. Il est donc utile que les décideurs politiques, mais aussi les enseignants, formateurs, inspecteurs de l'éducation et conseillers pédagogiques puissent régulièrement élargir leur horizon.

Terminologie en matière d'enseignement

Le système éducatif est organisé différemment en Flandre, aux Pays-Bas et au Surinam et la terminologie utilisée présente donc elle aussi des différences. Les éléments similaires sont en outre souvent désignés par d'autres termes, et un même terme peut avoir plusieurs significations. Le site Taalunieversum offre une liste des principaux termes relatifs aux systèmes d'enseignement des Pays-Bas, de la Flandre et du Surinam, avec les explications afférentes.

taalunieversum.org/onderwijs/termen

Revues et magazines

Il est impossible de lire toutes les revues qui paraissent chaque mois sur l'enseignement des langues. Le site Taalunieversum présente un résumé des principales revues en matière de langue et d'éducation. Les personnes qui le souhaitent peuvent recevoir chaque mois par courriel un relevé des nouveaux articles sur l'enseignement du néerlandais. L'article intégral ou la revue peuvent ensuite être commandés simplement.

taalunieversum.org/onderwijs/tijdschriften

Evolution de l'enseignement des langues

Quelles sont les compétences linguistiques dont un enseignant doit disposer ? Comment améliorer le niveau de connaissances en littérature ? Quelle est l'influence des nouvelles méthodes pédagogiques « *het nieuwe leren* » ou « *begeleid zelfstandig leren* » (l'encadrement conduisant à l'autonomie) sur l'enseignement des langues ? Les cours sur mesure sont-ils la méthode idéale pour les apprenants au début de l'apprentissage d'une seconde langue ? Quel peut être l'apport des technologies vocales et linguistiques pour l'enseignement des langues ? La Taalunie organise des concertations entre experts de la Flandre et des Pays-Bas sur ces différents sujets et sur d'autres, et encourage les échanges et la coopération. Les résultats de ces travaux sont publiés dans des rapports et sur Internet ou sont abordés lors des conférences de la Taalunie.

De plus amples informations sont disponibles sur le site Taalunieversum.

taalunieversum.org/onderwijs/publicaties

Banque de données de la recherche en didactique

De nombreux instituts de la zone linguistique se consacrent à la recherche sur l'enseignement des langues. Les résultats de ces travaux sont publiés dans des ouvrages ou revues qui ne sont toutefois pas toujours accessibles aux enseignants. Le site Taalunieversum comporte une banque de données qui reprend les résumés et résultats des projets de recherche réalisés depuis 1969. Les personnes

intéressées peuvent l'utiliser pour effectuer des recherches par sujet, par auteur ou par titre spécifique.

taalunieversum.org/onderwijs/onderzoek

Forum linguistique

Comment améliorer les compétences linguistiques des écoliers en retard scolaire afin d'augmenter leurs chances de succès à l'école ? Des spécialistes et enseignants répondent à cette question importante ainsi qu'à beaucoup d'autres sur le forum linguistique *Taalforum*.

Les informations relatives au retard scolaire et linguistique y sont proposées sous la forme de réponses concises à des questions simples mais pertinentes. Des liens permettent pour chaque question d'accéder à des sujets apparentés, et de considérer ainsi ce problème dans une perspective plus large.

taalforum.org

Le dictionnaire le plus étendu au monde est le *Woordenboek der Nederlandsche Taal*. Publié de manière échelonnée entre 1864 et 1998, il compte quarante tomes, soit 91 610 colonnes qui remplissent 45 805 pages, et traite 400 000 mots. Les citations illustrant les significations se chiffrent à 1,7 million. Cet ouvrage compte au total près de 50 millions de mots. Ce sont tous des records mondiaux. Le WNT peut être consulté en ligne par le biais d'Internet.

Les dialectes néerlandais se répartissent en plusieurs groupes : hollandais, flamand occidental/zélandais, flamand oriental, brabançon, limbourgeois et saxon. Au sein de ces groupes, de nombreuses villes et villages ont leur propre dialecte. Le frison n'est pas un dialecte du néerlandais, mais est considéré comme une langue distincte.

Plus de 350 000 utilisateurs consultent chaque année le site Internet taaladvies.net de la Nederlandse Taalunie pour obtenir des conseils linguistiques. Ce site répond annuellement à plus de 16 000 questions relatives à l'emploi de la langue.

4. Le néerlandais : une langue internationale

Que l'on vive en Géorgie, en Namibie ou aux Etats-Unis, le néerlandais est une fenêtre ouverte sur un autre monde. Des milliers d'étudiants s'adonnent ainsi à l'étude du néerlandais en tant que matière principale ou secondaire dans plus de quarante pays.

Seconde langue ou langue étrangère

L'étude du néerlandais en tant que langue étrangère peut se faire dans des circonstances très différentes. Pour la personne qui s'établit dans la zone linguistique, le néerlandais est une « seconde langue ». Dans la plupart des cas, l'enseignant ainsi que l'environnement sont néerlandophones. Par néerlandais « langue étrangère », on entend la langue étudiée en dehors de la zone linguistique. En général, le professeur n'est pas un néerlandophone et l'étudiant n'est pas immergé aussi complètement dans la langue.

Centre de la Taalunie pour le néerlandais en tant que langue étrangère

Ce centre offre aux professeurs des informations concernant la didactique de l'enseignement du néerlandais en tant que langue étrangère. Ils peuvent s'y adresser pour des conseils ou du matériel pédagogiques, suivre des cours de perfectionnement ou assister à des congrès. Des activités promotionnelles y sont organisées et des tests permettent d'évaluer le niveau de connaissances des étudiants dont les études sont couronnées par un certificat. Le Centre de la Taalunie NVT est établi à Bruxelles (au-dessus du Théâtre Kaai, Square Sainctelette 20, 1000 Bruxelles)

taaluniecentrum-nvt.org

Soutien à l'étude du néerlandais à l'étranger

La Taalunie soutient par le biais de subventions les universités à l'étranger qui ont une section de néerlandais. Ces fonds peuvent être utilisés à des fins de lancement, ou pour l'achat de livres et de revues, l'aménagement de salles de cours, etc. La Taalunie assure en outre la qualité de ces formations par un appui aux professeurs, notamment sous la forme de cours de perfectionnement. La page Internet *Neerlandistiek Wereldwijd* offre des informations sur ces différentes questions ainsi que sur les professeurs, disciplines et institutions présents dans le monde entier.

taalunieversum.org/neerlandistiek

Cours d'été de néerlandais

Toute personne étudiant le néerlandais doit au moins une fois au cours de ses études visiter Amsterdam ou Anvers, le Rijksmuseum ou la Rubenshuis. La Taalunie offre cette possibilité à beaucoup d'entre eux, en organisant en Flandre et aux Pays-Bas des cours d'été consacrés à la langue et à la culture néerlandaises. Plus de trois cents étudiants se plongent ainsi chaque année pendant trois semaines dans un environnement totalement néerlandophone.

taalunieversum.org/taalunie/zomercursus_voor_studenten

Le néerlandais en Europe

La Taalunie œuvre aussi en faveur de l'utilisation du néerlandais dans les institutions européennes. En 2002, le Comité des Ministres de la Nederlandse Taalunie s'est exprimé sur l'usage du néerlandais en tant que langue de travail dans les institutions en question. En raison des frais élevés qui découlent de l'usage systématique de toutes les langues des Etats membres, il convient de trouver un mode pratique d'utilisation des langues au sein de l'UE. Le choix des langues de travail est donc fixé en fonction des besoins de la réunion concernée.

Un conseil ministériel général requiert d'autres langues que celles dont ont besoin le Parlement européen ou des groupes de travail examinant des questions techniques spécifiques. Il ne va pas de soi de demander par exemple la traduction depuis et vers le néerlandais des débats d'une réunion

de travail consacrée à la longueur des filets de pêche en Méditerranée. La situation peut être différente s'il s'agit de la pêche en mer du Nord.

Il convient en outre de faire une distinction entre la langue parlée et écrite. Il est logique de mettre à disposition dans toutes les langues officielles les directives et réglementations de l'UE, afin qu'elles puissent être lues et comprises par tous les citoyens.

FEILIN

La Nederlandse Taalunie est l'un des moteurs de la création de la FEILIN, la fédération européenne des instituts linguistiques nationaux qui réunit les « taalunies » de pays européens. Il est procédé à des échanges d'informations sur les langues et la politique afférente, et des recommandations sont formulées sur la politique européenne dans ce domaine. La FEILIN met également sur pied des projets spécifiques, tels qu'une banque de données sur le statut et l'usage des différentes langues européennes, ainsi qu'une méthode moderne pour la réalisation de dictionnaires bilingues.

www.efnil.org

Il est difficile d'indiquer le nombre de mots que compte le néerlandais. Certains spécialistes estiment que ce chiffre dépasse 1 million, d'autres pensent qu'il atteint 5 millions. La *Taalbank* collecte tous les mots et formes de mots - *lezen* : *lees, leest, las, lazen...* - rencontrés dans de nouveaux textes. Cette collection rassemble déjà plus de 60 millions de formes différentes.

Le plus ancien mot connu en néerlandais est *vadam* (« wad » ou gué) et remonte à l'an 100 environ après J.-C. La phrase la plus ancienne en néerlandais est une formule qui selon la loi salique du VI^{ème} siècle devait être prononcée pour affranchir un esclave : *maltho thi afrio lito* (« je te dis : tu es libre, semi-libre »). La phrase bien connue *hebban olla vogala nestas hagunnan hinase hic enda thu wat unbidan we nu* (Tous les oiseaux ont commencé des nids, sauf moi et toi ; qu'attendons-nous alors ?) pourrait être du néerlandais ancien, mais il peut aussi s'agir d'anglais ancien. L'auteur l'a écrite vers l'an 1100 sur un bout de parchemin pour essayer sa plume d'oie.

5. La littérature n'a pas de frontières

La littérature néerlandophone n'est pas un domaine isolé. Un nombre croissant d'œuvres d'auteurs flamands et néerlandais sont disponibles dans d'autres langues. La Taalunie apporte son soutien en la matière, sans oublier les lecteurs de la zone linguistique du néerlandais.

Pour le lecteur et l'auteur

L'épanouissement de la littérature et de la culture linguistique requiert que les gens lisent ou continuent à lire. Dans le cadre de sa politique en matière de littérature, la Taalunie lance de préférence des initiatives qui intéressent tant le lecteur que l'auteur, le traducteur ou l'éditeur. Le prix *Inktaap* encourage par exemple les jeunes à lire de nouvelles œuvres littéraires, à les discuter et à les juger, mais récompense aussi l'auteur auquel va leur préférence.

La politique de la Taalunie dans le domaine de la lecture et de la littérature complète celle mise en œuvre par les autorités nationales et se concentre sur la coopération entre la Flandre et les Pays-Bas et, le cas échéant, avec le Surinam.

Recherche de livres

Il existe des livres pour accompagner les sentiments de toute nature, gaieté, tristesse, etc. et des livres d'aventures ou des récits romantiques qui attendent des lecteurs. Le *Boekenzoeker* met en relation des lecteurs et des livres, et offre aux jeunes de 8 à 18 ans des conseils « sur mesure ». Il ne s'agit pas d'un simple catalogue de livres, mais d'un site Internet qui propose des conseils de lecture semblables à ceux donnés par un professeur ou un bibliothécaire, mais dont le contenu est infiniment plus vaste que celui des bibliothèques scolaires, familiales ou autres.

Le *Boekenzoeker* est un projet réalisé conjointement par la Taalunie avec les fondations néerlandaise et flamande pour la lecture et l'Association des bibliothèques publiques.

taalunieversum.org/literatuur/boekenzoeker

Bibliothèque numérique des lettres néerlandaises

Depuis 1999, la fondation DBNL met à disposition gratuitement via Internet des ouvrages de littérature et linguistiques. Il s'agit d'œuvres littéraires intégrales, de livres d'étude, d'ouvrages de référence et de revues. La publication sur Internet d'anciennes éditions de la Bible est un projet important en l'occurrence.

www.dbnl.org

Histoire de la littérature de langue néerlandaise

Sur l'initiative de la Taalunie, neuf auteurs préparent actuellement un important ouvrage d'histoire de la littérature de langue néerlandaise, dont les premiers volumes ont paru en 2006. Le septième et dernier tome paraîtra en 2010. Pour la première fois depuis cinquante ans, il existera alors à nouveau un ouvrage de base de la littérature de langue néerlandaise qui réunira et documentera les connaissances dans ce domaine, tout en apportant des points de vue originaux.

taalunieversum.org/literatuur/literatuurgeschiedenis/

Inktaap

Le prix littéraire *Inktaap* est décerné par les élèves des classes supérieures de l'enseignement secondaire. Ce projet s'adresse à la jeunesse de la zone linguistique du néerlandais, à savoir les Pays-Bas, la Flandre et le Surinam. Les élèves lisent les livres lauréats de trois prix littéraires importants, parmi lesquels ils choisissent leur ouvrage favori. Ils défendent leur point de vue devant leurs camarades, et expriment leur avis sur un forum Internet et pendant la journée de clôture. C'est au cours de cette journée qu'est décerné le prix *Inktaap* à l'un des auteurs nominés, en

présence des élèves de Flandre et des Pays-Bas. Une journée similaire est organisée au Surinam pour les jeunes de ce pays.

taalunieversum.org/literatuur/de_inktaap

Traduction littéraire

La culture littéraire s'internationalise. Les traductions vers le néerlandais forment pour beaucoup de personnes la porte qui donne accès au reste du monde, et réciproquement les traductions d'œuvres rédigées en néerlandais permettent de faire découvrir cette zone linguistique aux non-néerlandophones. Mais pour disposer de bonnes traductions, il est nécessaire d'avoir de bons traducteurs, et l'on en manque actuellement. Le Centre d'expertise de traduction littéraire de la Nederlandse Taalunie stimule, en coopération avec les fonds des lettres en Flandre et aux Pays-Bas, l'amélioration des compétences dans ce domaine.

literairvertalen.org

Prix des Lettres néerlandaises (Prijs der Nederlandse Letteren)

Le *Prijs der Nederlandse Letteren*, décerné tous les trois ans par le Comité des Ministres de la Nederlandse Taalunie, récompense les auteurs d'œuvres littéraires importantes en néerlandais. Le lauréat reçoit ce prix des mains d'un membre de la Maison royale belge ou néerlandaise. Le prix peut être attribué pour l'ensemble de l'œuvre d'un écrivain ou pour un ouvrage spécifique (poésie, roman ou théâtre).

www.prijsderletteren.org/

Prix Taalunie Toneelschrijfprijs

La Taalunie décerne chaque année le prix de théâtre *Taalunie Toneelschrijfprijs* à l'auteur d'une pièce originale en néerlandais. Cette pièce de théâtre doit avoir été jouée pour la première fois au cours de la saison précédente. Par le biais de ce prix, la Taalunie souhaite encourager la création et la représentation de pièces de théâtre en néerlandais.

taalunieversum.org/literatuur/taalunie_toneelschrijfprijs

Aux Pays-Bas, le néerlandais est la langue administrative officielle depuis 1995, date de révision de la loi sur le droit administratif général (*wet op het Algemeen Bestuursrecht*). Depuis, les organes administratifs sont tenus d'utiliser la langue néerlandaise, à moins qu'une autre langue « ne soit plus efficace et ne porte pas de manière disproportionnée préjudice aux intérêts de tiers ».

Outre le néerlandais, le frison est une langue officielle dans la province de Frise.

Aux Antilles néerlandaises, le papiamentu et l'anglais sont aussi des langues officielles. A Aruba, les langues officielles sont le néerlandais et l'anglais.

Depuis la loi sur l'emploi des langues en matière administrative de 1963 (*Bestuurs taalwet*), la Belgique compte trois régions linguistiques où une seule langue officielle est parlée et utilisée dans l'administration, les écoles et les tribunaux. Il s'agit du néerlandais en Flandre, du français en Wallonie et de l'allemand dans les Cantons de l'Est. Dans la quatrième région, à savoir la capitale Bruxelles, les pouvoirs publics utilisent le néerlandais ainsi que le français.

6. Nous vous tenons au courant

Les activités de la Nederlandse Taalunie ne cessent d'évoluer. Pour vous tenir au courant, nous mettons à votre disposition un site Internet, une revue numérique, un bulletin d'information, un journal ainsi qu'un débat annuel.

Taalunieversum

Le site Internet taalunieversum.org est le principal outil de communication utilisé par la Taalunie pour offrir l'ensemble de son matériel et de ses informations sur la langue néerlandaise.

taalunieversum.org

Taalschrift

Le mensuel numérique *Taalschrift* sur la langue et la politique en la matière s'adresse à un grand public auquel il propose dans chaque numéro un reportage, un thème de discussion, un conseil numérique et une question. Quelque 2000 personnes sont informées chaque mois par e-mail de l'existence de cette revue, qui est consultée chaque jour entre 600 et 700 fois.

taalschrift.org

Bulletin d'information numérique

Les personnes qui souhaitent rester informées des activités de la Taalunie peuvent s'inscrire à son bulletin d'information numérique qui paraît tous les deux mois.

taalunieversum.org/nieuwsbrief

Taalpeil

Taalpeil est un journal tiré à environ 250 000 exemplaires qui paraît une fois par an. La Taalunie effectue chaque année pour ce journal une enquête portant sur un aspect spécifique du néerlandais. Les résultats sont soumis à l'appréciation de spécialistes et d'experts du vécu. Le journal est conçu de manière à intéresser un grand public, mais il peut aussi être utilisé en salle de classe. Les anciens numéros de *Taalpeil* peuvent être consultés via Internet.

taalpeil.org

Débat de la Taalunie

Pour lancer la discussion sur un aspect sociétal pertinent de la langue néerlandaise, la Taalunie organise chaque année un débat auquel la Commission interparlementaire et le Conseil pour la Langue et les Lettres néerlandaises participent activement. Les débats ont lieu à tour de rôle dans la Nederlands-Vlaams Huis DeBuren à Bruxelles et dans le centre culturel flamand « De Brakke Grond » à Amsterdam.

La Taalunie est également présente avec un stand lors de conférences, de journées d'études et de manifestations organisées par des tiers.

taalunieversum.org/taalunie/debat

Les Pays-Bas et la Belgique font partie de l'Union européenne, et le néerlandais est donc l'une des 23 langues officielles de l'UE. Le néerlandais est aussi parlé par exemple au Parlement européen. Dans ses activités quotidiennes, la Commission européenne fait usage de trois langues seulement - l'anglais, le français et l'allemand. Les projets de documents politiques et législatifs sont rédigés dans une ou plusieurs de ces langues. Ce n'est que dans la dernière phase qu'ils sont traduits dans les autres langues officielles. Le néerlandais est également l'une des quatre langues officielles de l'Union des Nations sud-américaines Unasur, dont le Surinam fait partie.

De plus amples informations sur les activités de la Taalunie sont disponibles sur le site taalunieversum.org.

Les publications de la Taalunie peuvent aussi être commandées via ce site Internet.

Lange Voorhout 19
Postbus 10595
2501 HN Den Haag
Pays-Bas

téléphone
+ 31 70 346 95 48

fax
+ 31 70 365 98 18

e-mail
info@taalunie.org